



**SOZIALES – BERATUNG – www.soziales.sg.ch
ASSUNTOS SOCIAIS - ACONSELHAMENTO**

Os seguintes serviços de aconselhamento, gratuitos, encontram-se à sua disposição; os conselheiros guardam sigilo profissional:

Soziale Dienste / Serviços Sociais

Aconselhamento educacional e familiar,
Aconselhamento em caso de separação e divórcio
Widnauerstr. 8, 9435 Heerbrugg, **071 726 11 44**
www.s-d-m.ch

Psychiatrie-Zentrum / Centro Psiquiátrico

Balgacherstr. 202, 9435 Heerbrugg, **058 228 67 00**, www.psych.ch

Stiftung Opferhilfe / Fundação de Ajuda a Vítimas

Serviços de aconselhamento para mulheres, homens, crianças e jovens que sofreram violência
Teufenerstr. 11, 9001 St. Gallen, **071 227 11 00**
www.opferhilfe-sg.ch

Suchtberatung / Aconselhamento sobre vícios

Aconselhamento para afetados e seus familiares
Widnauerstr. 8, 9435 Heerbrugg, **071 726 11 44**
www.s-d-m.ch

Pro Infirmis / Pro Infirmis

Aconselhamento e apoio para pessoas com deficiência mental, física e psíquica e para os seus familiares
Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **058 775 20 50**, www.proinfirmis.ch

Pro Senectute / Pro Senectute

Aconselhamento e diversas prestações de serviço para pessoas idosas
Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **071 757 89 00**
www.sg.pro-senectute.ch

**RHEINTAL
FACHSTELLE
INTEGRATION**

**GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL
SAÚDE – MÉDICO - HOSPITAL**

É obrigatório inscrever-se em um seguro de saúde!
Informações são obtidas na Câmara Municipal, diretamente nas companhias de seguros de saúde ou em www.comparis.ch
Arzt / médico: veja no catálogo telefónico ou www.local.ch: „Ärzte“

Zahnarzt / dentista: veja no catálogo telefónico ou www.local.ch: „Zahnarzt“

Kantonsspital St. Gallen / Hospital do Cantão de St. Gallen
Rorschacherstr. 95, 9000 St. Gallen, **071 494 11 11**

Ostschweizer Kinderspital / Hospital Infantil da Suíça Oriental
Claudiusstr. 6, 9000 St. Gallen, **071 243 71 11**

Spital Altstätten / Hospital de Altstätten
F.-Marolanistr. 6, 9450 Altstätten, **071 757 44 11**

Spital Grabs / Hospital de Grabs
Spitalstr. 44, 9472 Grabs, **081 772 51 11**

Spitex / Serviço ambulante de enfermagem
Ajuda e cuidados em casa
Zentrum Augiessen – Spitex, Augiessenstr. 19, 9443 Widnau,
071 726 38 66, www.widnau.ch – [Soziales/Gesundheit](http://www.soziales.sg.ch) / [Zentrum Augiessen](http://www.zentrumaugiessen.ch) / [Spitex](http://www.spitex.ch)

**SOS – Wichtige Telefonnummern
SOS – Números telefônicos importantes**

Polizei / Polícia	117
Polizeistation Widnau Posto policial de Widnau	058 229 79 09
Feuerwehr / Bombeiros	118
Sanität / Ambulância	144
Rettungsflugwacht (Rega) Serviço aéreo de salvamento (Rega)	1414
Vergiftungsnotfälle Emergência em caso de envenenamento	145
Telefonhilfe Kinder und Jugendliche Ajuda por telefone para crianças e jovens	147

**Notfalldienst im Rheintal
Serviço de emergência em Rheintal**

Ärzte / médicos	0900 144 441
Zahnärzte / dentistas	0900 144 002

Gemeinde **Widnau**



Bem-vindos a

Widnau

www.widnau.ch



**Estimadas e estimados
novos habitantes**

Portugiesisch / Português

**Bem-vindos à nossa municipalidade!
Herzlich willkommen in unserer Gemeinde!**

Temos muita satisfação por terem escolhido St. Galler Rheintal. Esperamos que consigam estabelecer-se rapidamente em nossa região, ou seja, em nossa municipalidade/nossa freguesia e que logo sintam-se bem aqui.

Encontram aqui múltiplas possibilidades de participarem de desportos e jogos em associações. Nós os convidamos a participar ativamente da vida da comunidade. É necessário apenas um primeiro pequeno passo – deem-no!

Esta brochura deverá ajudá-los no caso de perguntas ou problemas. Nesta, encontram endereços, números telefônicos e páginas da internet das repartições, serviços de aconselhamento, associações e organizações em nossa municipalidade. Evidentemente colocamo-nos, com prazer e a qualquer momento, à sua disposição para quaisquer outras perguntas.

Descubram também nossa Website que contém muitas outras informações e prestações de

GEMEINDEVERWALTUNG – www.widnau.ch

ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

Gemeinde Widnau / Município de Widnau
Neugasse 4, 9443 Widnau, **071 727 03 00**, info@widnau.ch

Einwohneramt / Repartição de habitantes

Primeiro local de contato na Câmara Municipal. Participação da chegada e da saída dentro de 14 dias, bilhete de identidade para estrangeiros, autorização de residência, reunificação da família, informações sobre as determinações para imigrar, seguro de saúde obrigatório, atestado de residência, etc.

AHV-Zweigstelle / Agência regional AHV

Informações e formulários sobre o seguro velhice e para os sobreviventes (AHV), Seguro por Invalidez (IV), Caixa de Compensação, redução individualizada de prêmios, abonos de família, etc.

Steueramt / Secretaria de finanças

Responsável pelas declarações de renda /-cálculos do imposto, prorrogações do prazo, advertência por falta de pagamento e multas, orientação em questões sobre impostos

Outras repartições da Câmara Municipal

Repartição de Assuntos Sociais, Execução de Cobranças, Chancelaria, Tesouraria, Administração de Construções, Registro Predial, Repartição Funerária.

VER- UND ENTSORGUNG

ABASTECIMENTO E TRATAMENTO DO LIXO

Technische Betriebe / Serviços técnicos

Eletricidade, água, TV/rádio, Internet, telefonia

Neugasse 4, 9443 Widnau, **071 727 03 06**

Número de emergência abastecimento de água: **079 406 10 28**

Número de emergência Rede por cabo Widnau: **0844 9443 00**

Número de emergência Processamento de esgoto:

071 747 30 77

Abfallentsorgung / Eliminação do lixo

O lixo é recolhido uma vez por semana. O plano de recolhimento é recebido todo ano pelo correio. Sacos oficiais de lixo da região de Rheintal podem ser comprados em todos os grandes mercados. Uma lista dos locais para eliminação de lixo é encontrada em www.widnau.ch

REGIONALE AMTSSTELLEN

REPARTIÇÕES REGIONAIS

Amtsnotariat / Cartório

Legalização de documentos, certificado de sucessão testamentária, testamentos, etc.

Bahnhofstr. 2, 9470 Buchs, **058 229 76 91**

Zivilstandsamt / Repartição do Registro Civil

Registros de nascimento, casamento ou falecimento.

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 30**

Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) / Repartição de proteção a crianças e adultos (KESB)

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 72 80** www.kesb.sg.ch

Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt / Secretaria de Trânsito e Navegação

Exame de motorista e controle de veículos, transcrição de carteiras de motorista estrangeiras (prazo de 12 meses), licença para ciclomotor, etc.

Frongartenstr. 5, 9001 St. Gallen, **058 229 22 22**, www.stva.sg.ch

ARBEIT UND BILDUNG – www.afa.sg.ch

TRABALHO E FORMAÇÃO

Reconhecimento de diplomas estrangeiros

www.bbt.admin.ch oder www.crus.ch

Berufs- und Laufbahnberatung /

Orientação vocacional e carreira profissional

Orientação individual para jovens e adultos

Informações sobre a bolsa de vagas para aprendizado profissional e ofertas provisórias para jovens, Marktgasse 27, 9450 Altstätten,

058 229 90 70, www.berufsberatung.sg.ch

RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum /

RAV Centro Regional para Mediação de Trabalho

Apoio na procura de trabalho, ofertas de curso e formação, esclarecimento sobre subsídio de desemprego e seguro desemprego. Berneckerstr. 12, 9435 Heerbrugg, **058 229 97 77**, www.awa.sg.ch

Volkshochschule / Faculdade Popular

Variado programa de cursos: www.vhs-rheintal.ch

SCHULE / ESCOLA

Schulsekretariat / Secretaria Escolar

Inscrição para o jardim de infância e escola

Neugasse 4, 9443 Widnau, **071 727 03 46**, www.schule-widnau.ch

Schulsozialarbeit / Serviço Social Escolar

Schulhaus OGW, Gässelistr. 2, 9443 Widnau **071 726 70 77**

Kindergarten Rütli, Rütistr. 10, 9443 Widnau, **071 599 94 43**

www.s-d-m.ch/de/sozfachstellen/schulsozialarbeitwidnau

Musikschule Oberrheintal / Escola de Música Oberrheintal

Inscrição e orientação sobre ensino de música para crianças e adultos

Engelgasse 2, 9435 Heerbrugg, **071 722 39 39**, www.msur.ch



DEUTSCH / ALEMÃO – www.deutschkurse.sg.ch

BILANG Deutsch- und Integrationskurse / BILANG Cursos de Alemão e Integração

Informação e inscrição: Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **071 228 33 99**, www.integration-sg.ch

Sprachschule Susanne Büchler / Escola de Línguas Susanne Büchler – Centro de Formação, Cultura e Integração

Bahnhofstr. 9, 9435 Heerbrugg, **071 722 20 38**

www.sprachschule-sb.ch

BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE

SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E ACONSELHAMENTO

Interkulturelles Übersetzen – Verdi /

Traduções Interculturais - Verdi

Rorschacherstr. 1, St. Gallen, **0848 28 33 90**, www.verdi-ost.ch

Übersetzungsdienst / Serviço de Traduções

Traduções, também de documentos e autenticação, Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen, Hodlerstr. 2, 9008 St. Gallen, **071 245 30 35** ou no catálogo telefônico: „Übersetzungen“. www.hds.ch

Kostenlose Rechtsberatung / Orientação Jurídica gratuita

Toda 1.ª quinta-feira do mês, 15.00 – 18.00 h, Rathausplatz 2 (Sala 505, no 5º andar), 9450 Altstätten, www.anwaltsverbandsg.ch

Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse /

Repartição para Mediação em Questões de Aluguel

Aconselhamento gratuito para inquilino e senhorio Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 90**

Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse /

Repartição de mediação em questões trabalhistas

Aconselhamento gratuito para empregado e patrão Kirlenhof 1, 9450 Altstätten, **071 750 06 33**

INTEGRATION / INTEGRAÇÃO

www.rheintal-integration.com

www.infomehrsprachig.sg.ch

Fachstelle Integration /

Centro de Competência em Integração

Informação e aconselhamento em assuntos específicos sobre integração, trabalho conjunto com pessoas-chave, informação sobre ofertas de cursos de alemão, associações de imigrantes, mediadores culturais, patrocínio de projetos. ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, 9445 Rebstein, **071 722 95 54**, www.rheintal-integration.com

KULTUR, SPORT UND FREIZEIT

CULTURA, DESPORTO E LAZER

www.widnau.ch – www.rheintal.com

A variada oferta na área do lazer e cultura, assim como uma lista das associações de lazer e esportivas, encontram-se no website do município sob o título „Lazer / Cultura / Turismo“ ou „Atualidades / Eventos“ e também na página da internet da região de Rheintal

FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE

FAMÍLIA – CRIANÇAS - JOVENS

Kostenlose Mütter- und Väterberatung /

Aconselhamento gratuito para mães e pais

Aconselhamento por telefone: de segunda a sexta-feira das 08.00-09.00 horas

Serviços Sociais da Região Central de Rheintal, Widnauerstr. 8, 9435 Heerbrugg, **071 727 13 02**, www.s-d-m.ch

Ehe- und Familienberatung /

Aconselhamento de casais e família

Bahnhofstr. 14, 9450 Altstätten, **071 755 46 44**

www.eheberatung-ostschweiz.ch

Schülerhort und Mittagstisch /

Centro para cuidar de alunos e serviço de almoço

Rütistrasse 23, 9443 Widnau, **071 722 92 76**

Kinderkrippe / Creche

Rütistr. 23, 9443 Widnau, **071 726 11 49**, www.s-d-m.ch

Tagesfamilien / Amas de dia

Ajuda para tomar conta de crianças, Alexandra Kotarelas, **079 109 53 30**, www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch

Spielgruppe / Grupo para brincar: crianças a partir dos 3 anos até a idade do jardim de infância

Informações e inscrição: **071 722 06 40** www.spielgruppe-widnau.ch

Ludothek / Ludoteca

Empréstimo de jogos e brinquedos para crianças Hintere Kirchstr. 14, 9444 Diepoldsau, **071 730 08 50** www.ludothek-diepoldsau.ch

Bibliothek / Biblioteca

Livros em diversos idiomas, Comics, revistas, CDs, fitas-cassete, audiolivros e DVDs. Neugasse 4, Gemeindehaus, 9443 Widnau, **071 722 63 88** www.widnau.ch/de/sportkulturfreizeit/tourismbibliothek

Jugendarbeit / Trabalho de jovens

Jugendnetzwerk, Widnauerstr. 8, 9435 Heerbrugg, **071 727 13 13**, www.s-d-m.ch/de/jugendnetzwerk

